

POSTGRADUATE DIPLOMA IN TRANSLATION STUDIES

Level 700

AET 700: INTRODUCTION TO TRANSLATION AND INTERPRETATION

Concepts of translation and interpretation; interpretation versus translation; historical background; translation, interpretation and communication; comprehension in translation and interpretation; inter-disciplinary nature of translation; different types of translation; translation needs assessment; The process of interpretation; strategies of interpretation.

AET 701: TRANSLATION THEORIES AND INTERPRETATION

Introduction to translation theories: comparative, stylistic, interpretive and equivalent effect; Relevance theory; Skopos; post-colonial theory; linguistic, socio-cultural and communication theories relevant to translation. Models on interpretation: sequential models; effort models; language in interpretation.

AET 702: ETHICS OF TRANSLATION

Ethics of translation and interpretation; branches of ethics in relation to translation; principles of ethics in translation; the need for a system of ethics in translation; requirements of a system of ethics in translation; fidelity in interpretation. Ethical theories in moral reason e.g., deontological and teleological in relation to translation.

AET 703: RESEARCH METHODS IN TRANSLATION

Basic research methods and techniques in translation studies; sampling and sampling procedures; data collection tools: camera, tape-recorder, interview, questionnaire; data analysis, organization, interpretation and reporting

AET 704: STRATEGIES AND TECHNIQUES OF TRANSLATION

Strategies and techniques of translation and interpretation and the different types; the process on interpretation; significance of using strategies and techniques in translation: application of strategies and techniques in translation such as borrowing, coinage, unpacking, restructuring and transfer of meaning.

AET 705: PROCESS AND PRODUCT IN TRANSLATION

Process in translation; decoding the meaning of a source text; comparing the source and the target texts: intended meaning, implied meaning, denotative meaning, connotative meaning; identifying linguistic and stylistic features; selecting and deciding on equivalents; Understanding the audience, values, beliefs and expectations; rough draft; feedback from experts; editing; proof-reading; formatting and preparation of the final text.

AET 706: INTRODUCTION TO TRANSLATION AND INTERPRETATION TOOLS

Types of translation tools: basic and technical; linguistic tools: phonetic charts, linguistic maps, dictionaries, thesauruses; computer software, parsers, transcribers; machine translators; challenges in the use of translation tools.

AET 707: STRUCTURE OF AN AFRICAN LANGUAGE

General description of the structure of the chosen language, including its typological classification; morpho-syntax; phonology including tonal features; orthography; semantics and pragmatic aspects relevant to translation.

OPTION A: TRANSLATION OF RELIGIOUS TEXTS

AET 708: RESEARCH PROJECT

A research based translation project in the area of specialization.

AET 709: INTRODUCTION TO TRANSLATION OF RELIGIOUS TEXTS

History of translation of religious texts; religious culture and languages of religious texts: historical and geographical setting of religious texts; source text versus target text; audience; role of the translator of religious texts: problems in translation of religious texts: figurative language and stylistics in translation of religious texts.

AET 710: PRACTICAL TRANSLATION OF RELIGIOUS TEXTS

Translation of different religious texts from English into other languages: samples and practical exercises in the translation of excerpts from the Bible and/or the Quran.

AET 711: LANGUAGE, CULTURE AND TRANSLATION

Concept of culture in relation to translation in a multilingual context: ethnic, regional, national, international; linguistic diversity and cultural identity. Translation of culture bound texts: conceptualization, extra-linguistic factors and cultural ethics; cultural and linguistic gaps; challenges in translation: attitudes, misconceptions and prejudices.

AET 712: INTRODUCTION TO GENERAL LINGUISTICS

Introduction to language and linguistics; distinction between phonetics and phonology; morphology; syntax; lexis; semantics; pragmatics and discourse analysis in relation to translation studies; linguistic theories that underpin translation approaches.

AET 713: ETHNOLINGUISTIC CHALLENGES IN TRANSLATION

Characteristics of language and culture in translation; language and world view; grammatical and cultural categories in translation; theories and research on colour terms, kinship terms, and metaphor: language and gender; linguistic and cultural systems of various communities as they relate to translation.

OPTION B: MEDIA TRANSLATION

COURSE DESCRIPTION

AET 702: ETHICS OF TRANSLATION

Ethics of translation and interpretation; branches of ethics in relation to translation; principles of ethics in translation; the need for a system of ethics in translation; requirements of a system of ethics in translation; fidelity in interpretation. Ethical theories in moral reason e.g., deontological and teleological in relation to translation.

AET 708: RESEARCH PROJECT

A research based translation project in the area of specialization.

AET 712: INTRODUCTION TO GENERAL LINGUISTICS

Introduction to language and linguistics; distinction between phonetics and phonology; morphology; syntax; lexis; semantics; pragmatics and discourse analysis in relation to translation studies; linguistic theories that underpin translation approaches.

AET 714: INTRODUCTION TO MEDIA TRANSLATION

Introduction to media translation: print media, electronic media; history of translation in radio, film and television; applications of media translation: verbal and non-verbal; computer translation.

AET 717: COMPUTER ASSISTED MEDIA TRANSLATION

Role of technology in translation; tools and underlying technology used in media translation; translation; human dynamics of interacting with translation tools; business and commercial application of technology in media translation: electronic bilingual dictionaries, desk-top publishing systems and website automation technologies.

OPTION C: LEGAL TRANSLATION

AET 708: RESEARCH PROJECT

A research based translation project in the area of specialization.

AET 712: INTRODUCTION TO GENERAL LINGUISTICS

Introduction to language and linguistics; distinction between phonetics and phonology; morphology; syntax; lexis; semantics; pragmatics and discourse analysis in relation to translation studies; linguistic theories that underpin translation approaches.

AET 718: INTRODUCTION TO LEGAL TRANSLATION

Introduction to the technical nature of legal register; legal settings and their implication to translation; translation in legal field: land tribunals, civil courts, criminal courts, magistrates' courts, high court, Court of Appeal, Supreme Court; challenges in legal translation.

AET 719: PRACTICAL LEGAL TRANSLATION AND INTERPRETATION

Translation of written legal documents: constitution, the penal code, affidavits, police abstracts, court submissions, summons; interpretation of oral submissions and court proceedings.

AET 720: LEGAL TERMINOLOGY MANAGEMENT

Introduction legal terminology management; principles and practices of terminology management; multilingual lexicology: user and user need analysis, assembling and processing corpora for legal terms and other information; defining glossary and glossary record structures: processing collocations and composing definitions.

AET 721: TRANSLATION AND INTERPRETATION OF CRIMINAL TERMINOLOGY

Translation and interpretation of legal terminology related to criminal proceedings; interpretation skills for family law and civil cases; expansion and development of legal vocabulary and terminology in criminology in relation to translation.

OPTION D: TRANSLATION OF LITERARY TEXTS

AET 708: RESEARCH PROJECT

A research based translation project in the area of specialization.

AET 712: INTRODUCTION TO GENERAL LINGUISTICS

Introduction to language and linguistics; distinction between phonetics and phonology; morphology; syntax; lexis; semantics; pragmatics and discourse analysis in relation to translation studies; linguistic theories that underpin translation approaches.

AET 722: STYLISTICS AND LITERARY TRANSLATION

Definition of style; deviation and foregrounding in language: metaphor, repetition and iconicity in relation to translation ; text–type and register in relation to translation; figurative language, ambiguity and vagueness in translation.

AET 723: TRANSLATION OF ORAL TEXTS

Genres of oral texts in relation to translation; translation of proverbs, riddles, tongue twisters, songs, poems and narratives in relation to translation theory; reliability and validity of translation of oral texts.

AET 724: TRANSLATION OF CLASSICAL TEXTS

Translation of linguistic features and use of language in classical texts; practical translation of selected classical texts ranging from mythology to fiction, verse to narratives, plays etc. in various languages.

AET 725: TRANSLATION OF CONTEMPORARY LITERARY TEXTS

General survey of contemporary literary texts in relation to translation; thematic and stylistic translation of these texts in the light of modern translation theories; reliability and validity of translation of contemporary literary texts.